Козлова, Евгения Евгеньевна. Заимствования как объект метаязыковой рефлексии рядовых носителей русского литературного языка : начало XXI века : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Козлова Евгения Евгеньевна; [Место защиты: Том. гос. ун-т].- Томск, 2012.- 176 с.: ил. РГБ ОД, 61 12-10/1217

На правах рукописи '

**Козлова Евгения Евгеньевна**

**ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ОБЪЕКТ МЕТАЯЗЫКОВОЙ РЕФЛЕКСИИ РЯДОВЫХ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА**

**(НАЧАЛО XXI ВЕКА)**

1. Русский язык

**04201267111**

16**.**07.2012

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель: д-р филол. наук, проф. Иванцова Екатерина Вадимовна

г. Томск - 2012

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ 4

[ГЛАВА 1. Изучение метаязыкового сознания, иноязычных заимствований и теоретические установки исследования 19](#bookmark0)

* 1. [Базовые понятия теории метаязыкового сознания 19](#bookmark1)
  2. [Общая характеристика заимствований и их связь с метаязыковой рефлексией 26](#bookmark2)
  3. Функции метаязыкового сознания и стимулы к их

активизации 33

Выводы 44

[ГЛАВА 2. Способы проявления и средства выражения метаязыкового сознания в газетном дискурсе 47](#bookmark7)

1. [Толкования заимствований в газетном дискурсе 51](#bookmark8)
2. [Оценка заимствований в газетном дискурсе 59](#bookmark14)
3. Классифицирование заимствований в газетном

дискурсе 67

Выводы 74

[ГЛАВА 3. Способы проявления и средства выражения метаязыкового сознания в устном дискурсе 77](#bookmark21)

* 1. [Толкования заимствований в устном дискурсе 81](#bookmark22)
  2. [Оценка заимствований в устном дискурсе 84](#bookmark23)
  3. [Классифицирование заимствований в устном дискурсе 88](#bookmark24)

Выводы 94

[ГЛАВА 4. Способы проявления и средства выражения метаязыкового сознания в Интернет-дискурсе 96](#bookmark29)

1. [Толкования заимствований в Интернет-дискурсе 101](#bookmark30)
2. [Оценка заимствований в Интернет-дискурсе 104](#bookmark33)
3. [Классифицирование заимствований в Интернет-дискурсе 113](#bookmark15)

Выводы 118

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 122

ЛИТЕРАТУРА 131

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Количественные характеристики рефлексивов в

различных типах дискурса 149

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Список заимствованных слов, подвергшихся метаязыковой рефлексии в проанализированных рефлексивах 158

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая диссертационная работа посвящена анализу особенностей метаязыкового сознания рядовых носителей русского литературного языка в отношении новейших иноязычных заимствований.

В заявленной теме сопряжены две фундаментальные проблемы — исследование иноязычных заимствований и изучение метаязыкового сознания носителей языка, значимость которых для развития науки подтверждается неослабевающим интересом современного языкознания к данным вопросам.

Вхождение иноязычных заимствований в систему родного языка - одна из тех проблем, которые издавна вызывали пристальное внимание культурного сообщества - от его рядовых представителей до деятелей культуры и науки. Активное обращение к этой проблематике характерно и для лингвистики наших дней. Несмотря на то, что заимствованиям посвящено множество работ, их изучение не утратило своей актуальности; напротив, необходимость исследований в этом направлении возрастает в связи с усилившимися процессами взаимодействия языков и заимствования элементов из одних языковых систем в другие в условиях глобализации и научно-технического прогресса. По отношению к русскому языку актуальной является и еще недостаточно изученная проблема развития лексической системы в период масштабных изменений, произошедших с начала перестройки во всех сферах жизни России.

Большой вклад в изучение и упорядочение заимствований внесли лингвисты конца XIX - нач. XX вв. - Р.Ф. Брандт, И.А. Бодуэн де Куртенэ, А.И. Соболевский, J1.B. Щерба и др. Работы последних десятилетий посвящены рассмотрению заимствований как в традиционных для лингвистики направлениях, так и в проекции на новые области науки о языке, вписывающиеся в современную научную парадигму. Как и ранее, языковедов интересуют причины процессов заимствования и их связь с

культурно-историческими и социолингвистическими факторами [Крысин, 1968; Елизова, 1978; Katamba, 2005; Григорьева. 2009; Тарасова, 2009], типологические характеристики заимствованных единиц [Gowers, 1986; Житникова, 1998; McFedries, 2004], особенности фонетической, акцентологической, графической, грамматической, словообразовательной и семантической ассимиляции иноязычных слов, формирование парадигматических связей между заимствованными и исконными лексемами в системе принимающего языка [Дакохова, 1998; Павленко, 1999; Страмной, 2007; Маринова, 2008; Нечаева, 2008; Тарасова, 2009], прогнозирование успешности закрепления новых элементов [Metcalf, 2002], их отражение в словарных изданиях [Лузайа-Маминги Роже, 1985; Белица, 2003; Крысин, 2006]; нередко эти вопросы ставятся и решаются комплексно. Вместе с тем для лингвистики рубежа веков характерно сочетание классического структурно-семантического подхода с функциональным [Ларионова, 1993; Изюмская, 2000; Дьяков, 2001; Никитин, 2010], рассмотрение заимствований не только в социолингвистическом [Новикова, 1996; Черкасова, 1997; Смородин, 2006], но и психолингвистическом [Высочина, 2001; Мамонтова, 2004], когнитивном [Ушаков, 2009], коммуникативном [Волкова, 2008; Епимахова, 2010] аспектах или на пересечении этих подходов. Исследователей интересуют стратегии и тактики, обеспечивающие понимание текста с иноязычными элементами [Волкова, 2008], специфика функционирования заимствованных слов в индивидуальном лексиконе [Мамонтова, 2004; Ясинская, 2004], трансформации новых заимствованных слов в ментальные символы современного русского языка [Ушаков, 2009] и др.

Данная область исследований имеет значимые прикладные выходы в формирование языковой политики государства в отношении иноязычных заимствований, в широкую сферу развития речевой культуры членов общества и создания условий эффективной речевой коммуникации (прежде всего в сфере СМИ).

С утверждением в лингвистике антропоцентрического начала становится актуальным новый аспект изучения иноязычных заимствований - их отражение в сознании носителя языка.

Изучение рефлексии членов языкового сообщества в отношении языка также входит в круг задач, находящихся в центре внимания ученых. Исследование феномена языкового сознания на пересечении фундаментальных проблем лингвистики, философии, психологии и других областей гуманитарного знания дало на рубеже XX-XXI вв. мощный толчок их развитию, способствовало становлению новых междисциплинарных направлений научного поиска в русле современной антропоцентрической парадигмы.

Лингвистические работы последних десятилетий показывают, что естественный язык является способом отражения окружающего мира человека и неизбежно проявляет заложенную в человеке природой способность к рефлексии. Рефлексия - исходная и самая важная ментальная операция обработки информации. Как указывает Н.К. Рябцева, метаязык - результат осознанной рефлексии говорящего над использованием языка - «...в речи выступает как "вспомогательное средство" облегчения общения и понимания, образует неотъемлемую и органичную часть языка и приобретает возрастающую ценность и культурную значимость по мере осознания роли языка в практической, теоретической и духовной жизни, и в результате выступает важнейшим двигателем их развития и одновременно интерпретации, рефлексии» [Рябцева, 2005. С. 380].

У истоков изучения языковой рефлексии стоят В. фон Гумбольдт, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Г.Г. Шпет, Л.В. Щерба.

Появление значимых работ, системно и многопланово изучающих проявления метаязыкового сознания, приходится на последние десятилетия XX века. В работах Б.С. Шварцкопфа [1970, 1971], А. Вежбицкой [1978], А.А. Белобородова [1987], Г.В. Ейгера [1990], Т.В. Булыгиной и А.Д. Шмелева [1999] и др. была поставлена проблема исследования данного явления, описана сущность феноменов, обозначаемых терминами ««языковое сознание», «метаязыковое сознание», «языковая рефлексия», «метаязыковая рефлексия», выявлены их основные формы и функции в речи носителей языка, введены в научный оборот понятия «метаязык» и «метатекст».

Многие особенности метаязыковой рефлексии впервые были изучены диалектологами в 70-90-е гг. XX в. Анализ экспедиционных записей речи носителей русских народных говоров позволил определить способы репрезентации метаязыкового сознания в территориальных диалектах, очертить круг языковых явлений, осознаваемых в традиционной народно­речевой культуре, описать возможности метатекстов как источника изучения многих языковых явлений и процессов [Ухмылина, 1967; Сахарный, Орлова, 1969; Кирпикова, 1972; Коготкова, 1979; Ростова, 1983; О.И. Блинова, 1984, 1989; Лукьянова, 1986; Тубалова, 1995; Лютикова, 1999 и др.].

Начало XXI в. ознаменовано развитием теории языкового и метаязыкового сознания. Обосновывается статус метаязыкового сознания как формы общественного сознания; выделяется в качестве самостоятельного объекта исследования феномен обыденного метаязыкового сознания - совокупности представлений рядовых индивидов о языке; рассматриваются вопросы, связанные со структурой языкового сознания, глубинными и поверхностными формами проявления метаязыковой рефлексии и др. Продолжается разработка методологического аппарата: наряду с уже утвердившимися, вводится ряд новых терминов («метакоммуникация», «метадискурс», «метапоказатель», «метаоператор», «рефлексив» и др.); идут споры относительно обозначения области науки, занимающейся изучением языкового сознания; полевые методы сбора материала дополняются экспериментальными [Ростова, 2000; Тарасов, 2000; Ушакова, 2000; Вепрева, 2003, 2005; Рябцева, 2005; Чернышова, 2005а, 20056, 2009; Перфильева, 2006; Обыденное..., 2008, 2009а, 20096 и др.]. Поднимается проблема

лексикографической репрезентации обыденного метаязыкового сознания [Николина, Шумарина, 2009; Шумарина, 2011а].

Расширяется круг объектов наблюдения и источников исследования. Интерес языковедов по-прежнему вызывают диалектоносители [Е.В. Иванцова, 2002а, 20026, 2009; О.Ю. Крючкова, 2004,2008 и др.], однако в центр внимания перемещаются лица, владеющие литературным языком. При этом признается особая значимость исследований рядового носителя языка как субъекта обыденной метаязыковой рефлексии, который, в отличие от лингвиста, не владеет системными научными представлениями о языковой действительности.

Основными источниками эмпирического материала становятся тексты СМИ, публицистические и художественные произведения (Т.В. Чернышова, И.Т. Вепрева, Н.П. Перфильева, Н.А. Кузьмина; Н.А. Николина, М.Р. Шумарина), а также Интернет. При анализе последнего источника много внимания уделяется формам проявления обыденного метаязыкового сознания в Интернет-коммуникации, специфике метаязыкового сознания пользователей Интернета, коммуникативным особенностям Интернет-среды, активизирующим рефлексию [Мечковская, 2006, 2009; Резанова,

Мишанкина, 2003,2004, 2006; Резанова, 2008, 2009; Сидорова, Стрельникова, Шувалова, 2009]. М.Р. Шумариной [2011а] впервые комплексно проанализирована языковая рефлексия носителей языка, отраженная в фольклоре. Начато изучение метаязыкового сознания в научных, деловых и рекламных текстах (О.П. Сологуб, Т.И. Стексова, Л.Г. Ким, Ю.С. Паули и др.).

С развитием лингвоперсонологического направления появляются работы, посвященные исследованию метаязыкового сознания конкретных языковых личностей [Иванцова, 2002; 2009; Федорченко, 2002; Гарганеева, 2009; Зубкова, 2009; Катышев, Оленев, 2009].

Фундаментальные исследования метаязыкового сознания последних лет вносят вклад и в развитие теории, и в практику изучения данного феномена.

В работах И.Т. Вепревой [2003, 2005, 2009] рефлексивные высказывания (рефлексивы) рассматриваются в качестве маркеров толерантного когнитивно-речевого взаимодействия. Автором на материале публицистических текстов российских СМИ вскрыты причины вербализации метаязыкового сознания в современной русской речи, разработана типология критериев коммуникативного и концептуального напряжения, выделены типы метаязыковых высказываний, исходя из их функциональных характеристик. Исследователь убедительно доказывает, что коммуникативные и концептуальные рефлексивы являются индикаторами социальных и языковых процессов в постсоветской России, позволяющими сделать лингвоментальный срез современной эпохи.

Т.В. Чернышова также обращается к ментально-речевой стихии современного российского общества, представленной в газетных СМИ, однако газетный текст рассматривается ею как отраженный языковым сознанием автора и адресата. Предметом анализа является когнитивно­речевое взаимодействие коммуникантов, воплощенное в лингвокогнитивных структурах текста. Исследователем выявляется комплекс внешних и внутренних факторов, детерминирующих это взаимодействие [Чернышова, 2005а, 20056, 2009].

Н.П. Перфильевой метатекст анализируется сквозь призму лингвистической и текстовой компетенции носителя языка. Обосновывается статус метатекста как модусной категории, выражающей информацию об авторском «я», и прослеживается его связь с другими модусными категориями. В то же время метатекст исследуется как часть целостного текста, находящаяся с его базовым компонентом в динамических отношениях [Перфильева, 2006].

М.Р. Шумариной детально проанализирована метаязыковая рефлексия в фольклоре и художественных текстах; выявлены черты их сходства и различия, обосновано положение о мифологичности как важнейшем свойстве обыденных метаязыковых представлений; разграничены понятия «языковая рефлексия» и «речевая рефлексия», предложен проект словаря, включающего метаязыковые комментарии в русской художественной литературе XIX - начала XXI вв. [Шумарина, 2009; 2011а, 20116].

В целом ряде исследований ставятся и решаются вопросы, связанные с внедрением теории языкового сознания в практику школьного и вузовского обучения, языковую политику и языковое строительство, словарное дело [Обыденное..., 2008, 2009а, 20096 и др.].

Очевидно, что и исследование иноязычных элементов, широко распространенных в наши дни в различных типах дискурса и формах речи, и анализ метаязыковой рефлексии носителей языка входят в круг актуальных проблем современной лингвистики; оба этих объекта активно изучаются с разных позиций и в различных аспектах. В то же время задача всестороннего описания рефлексии носителя языка в отношении иностранных заимствований еще не ставилась.

Хотя уже установлено, что одной из центральных зон «светлого поля сознания» рядовых пользователей языка находится лексическая система (Ростова, 2000, с. 58; 2009. С. 182; Иванцова, 2002, 2009; Голев, 2009. С. 19], а регулярным объектом метаязыковой рефлексии могут быть лексические инновации и языковые единицы, осознаваемые говорящим как неисконные [Ростова, 2003; Вепрева, 2005], новые заимствования лишь эпизодически привлекаются при анализе тех или иных сторон метаязыкового сознания. Авторы работ о заимствованиях также обычно затрагивают вопросы метаязыкового сознания говорящих только косвенно. Некоторым исключением на этом фоне являются работы Т.К. Веренич и А.А. Волковой. В диссертации Т.К. Веренич «Деэкзотизация современных заимствований в русском научно-лингвистическом и обыденном языковом сознании» [2004] проведен сопоставительный анализ семантизации 22-х неассмилированных иноязычных заимствований англо-американского происхождения в отечественной лексикографии (по данным словарей иностранных слов) и в обыденном метаязыковом сознании носителей русского языка (по данным психолингвистического эксперимента). Исследователь отмечает тенденцию

стирания границ этносоциокультурного характера в сознании рядового носителя языка: «бинарная оппозиция «свое» / «чужое» сменяется отношением дипластии «и свое, и чужое», что в дальнейшем может привести либо к поглощению, либо к замене прежнего «своего» бывшим «чужим». Иначе говоря, в итоге происходящих процессов нивелируются естественные этносоциокультурные различия» [Веренич, 2004. С. 20]. В работе

А.А. Волковой, посвященной стратегиям обеспечения понимания текста с иноязычными вкраплениями, также есть наблюдения над языковой рефлексией в отношении заимствованных элементов. Часть выявленных ею коммуникативных тактик (дефиниции, перевода, описания), способствующих пониманию текста с иноязычными вкраплениями, напрямую соотносится с проявлениями метаязыкового сознания авторов рекламно-информационных «глянцевых» журналов. Проведенный в процессе исследования психолингвистический эксперимент показал снижение уровня понимания текста адресатом при несоблюдении адресантом необходимых тактик [Волкова, 2008]. Во многих публикациях встречаются метаязыковые высказывания с иноязычными элементами и отдельные комментарии к ним, касающиеся формальных и функциональных характеристик метатекстов [Ушаков, 2009; Маринова, 2008; Клевцов, 2010]. В этих работах обращается внимание на маркеры рефлексии, интенции авторов при создании метатекста, различия в характере рефлексии СМИ разных политических направлений и др. Однако комплексное, системное исследование метаязыкового сознания носителя языка в отношении иноязычных заимствований пока никем не проводилось.

Таким образом, актуальность исследования метаязыковой рефлексии в отношении иноязычных заимствований темы обусловлена:

- активностью процессов заимствования на рубеже XX-XXI вв. и важностью их исследования в новых исторических условиях глобализации, развития науки и техники, масштабных политических, экономических и социальных перемен;

-необходимостью всестороннего изучения метаязыкового сознания как важнейшей характеристики ментальной деятельности носителя языка;

* повышенным вниманием лингвистики к феномену метаязыкового сознания рядового носителя языка как наиболее массового типа языковой личности;
* недостаточной изученностью представлений рядовых носителей языка в отношении иноязычных заимствований, занимающих важное место в метаязыковом сознании индивида.

Кроме того, исследование обозначенной темы представляется важным для совершенствования теории лексикографии и практики создания словарей разных типов, а также для решения задач, направленных на повышение речевой культуры общества и эффективной речевой коммуникации.

*Цель* данной диссертационной работы - исследовать целостную картину функционирования метаязыкового сознания рядового носителя языка в отношении иноязычных заимствований, проникающих в русский язык в XXI веке.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие *задачи:*

1. С опорой на имеющиеся достижения лингвистики выработать методологические установки исследования, включающие определение основных теоретических понятий, принципы формирования эмпирической базы работы и методику анализа собранного материала.
2. Выявить в газетном, устном и Интернет-дискурсе корпус рефлексивов, содержащих проявления метаязыкового сознания по отношению к иноязычным заимствованиям.
3. Проанализировать степени сформированности метаязыкового сознания носителя языка в отношении заимствований, выраженные в рефлексивах.
4. Определить систему функционирования метаязыкового сознания в отношении заимствований, включающую функции метаязыкового сознания, стимулы к их активизации, способы проявления и средства выражения языковой рефлексии.
5. Установить общие и специфические черты проявления обыденного метаязыкового сознания по отношению к заимствованным словам в исследованных типах дискурса.

*Источники и материал исследования.*

Для получения общей картины метаязыковой рефлексии рядовых носителей языка в отношении заимствованных слов в работе рассматривались газетный, устный и Интернет-дискурс. Под дискурсом в работе понимается «связный текст в совокупности с экстралингвистическими - практическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания» [ЛЭС, 1990. С. 137].

Сочетание типов дискурса, на материале которых сформирована выборка для данного исследования, отражает центральные сферы реализации обыденного метаязыкового сознания, репрезентирует основные формы реализации речевой деятельности (письменная речь, устная речь и тексты Интернета, занимающие промежуточное положение между ними), охватывает различные по возрасту, образованию, роду занятий слои рядовых носителей языка.

Сбор материала осуществлялся сочетанием приема сплошной выборки из письменных текстов и наблюдения над живой устной речью.

Источниками исследования в газетном дискурсе стали популярные центральные газеты («Московский комсомолец», «Аргументы и факты», «Комсомольская правда», «Моя семья») и их региональные приложения («МК в Томске», «АиФ-Томск», «Томск КП»), в устной речи - бытовые и профессиональные диалоги рядовых носителей русского языка (в том числе в вещательном дискурсе СМИ), в Интернет-дискурсе - тексты неспециальных форумов по общей тематике и блогов широкого спектра участников, преимущественно из Интернет-дневника «Живой журнал».

Материалом для анализа послужили 922 рефлекси ва, извлеченных из анализируемых типов дискурса в период 2005-2011 гг. Субъекты высказываний - рядовые носители русского языка, в той или иной мере владеющие литературным языком. В то же время типичным для современного рядового индивида является использование в определенных ситуациях (непринужденная речь в неофициальной обстановке, чат- коммуникация), наряду со средствами кодифицированной речи, вкраплений жаргонных и просторечных элементов.

*Объектом исследования* являются рефлексивы рядовых носителей русского языка, отражающие осмысление заимствованных неологизмов. *Предметом исследования* стал характер проявления метаязыковой рефлексии в отношении заимствований и ее специфика в разных типах дискурса.

При разработке общей концепции работы в качестве *гипотезы* был выдвинут тезис о том, что метаязыковая рефлексия в различных типах дискурса имеет свои особенности и в то же время все виды дискурса характеризуются рядом общих черт, отражающих закономерности метаязыковой рефлексии рядовых носителей языка. Изучение этих общих и специфических закономерностей позволит исследовать процессы вхождения заимствований в русскую речь и проанализировать механизмы «саморегулирования» и «самосовершенствования» языка при восприятии новой иноязычной лексики в условиях современной языковой ситуации.

В качестве основного *метода* анализа рефлексивов был избран общенаучный описательный метод, включающий такие приемы, как наблюдение, систематизация и интерпретация языковых фактов. При сравнении характера метаязыковой рефлексии в газетном, устном и Интернет-дискурсе использовался прием сопоставительного анализа. Прием статистических подсчетов применялся для выявления количественных и качественных различий рефлексивов в рассмотренных типах дискурса.

*Новизна* работы определяется тем, что в ней впервые

* разработана методика анализа метаязыковой рефлексии относительно иноязычных заимствований;

выявлены стимулы к запуску рефлексивных механизмов, направленных на осмысление заимствований, и соотносимые с ними функции метаязыкового сознания;

* определены степени сформированности метаязыкового сознания, проявляющиеся в рефлексивах по отношению к заимствованиям;
* проанализированы функции метаязыкового сознания, способы его проявления и средства выражения в рефлексивах газетного, устного и Интернет-дискурса, отражающих осмысление заимствований рядовым носителем языка;
* осуществлен сопоставительный анализ метаязыковой рефлексии в газетном, устном и Интернет-дискурсе.

Также введен в научный оборот новый материал в виде корпуса рефлексивов и систематизированных в приложении данных о заимствованных неологизмах, ставших объектом метаязыковой рефлексии рядовых носителей языка. Для слов, еще не зафиксированных в словарях (около 100 лексических единиц), впервые сформулировано толкование значения с опорой на контекст и показания метаязыкового сознания носителей английского языка.

*Теоретическая значимость.* Предпринятое исследование дает систематическое представление о метаязыковой рефлексии рядовых носителей языка по отношению к заимствованным словам в начале XXI в. Работа вносит вклад в теорию лексикологии и неологии, теорию языкового сознания, углубляет представление о специфике разных типов дискурса, об активных процессах развития современного русского языка.

*Положения, выносимые на защиту:*

1. Функционирование метаязыкового сознания рядового носителя языка, направленного на заимствования, проявляется в целостной системе, основными элементами которой являются: стимулы к активизации функций метаязыкового сознания, функции метаязыкового сознания, способы проявления метаязыкового сознания и средства его выражения. Основным инструментом исследования системы являются метаоператоры.
2. Стимулами к активизации функций метаязыкового сознания являются целевые коммуникативные установки носителя языка: необходимость осмыслить семантику заимствованного слова, произвести оценку заимствования и определить его место в сложившейся системе языковых представлений.
3. Системообразующими функциями метаязыкового сознания в отношении заимствованных слов являются интерпретационная, оценочная и классифицирующая при обобщающей роли отражающей. Функции определяют способы проявления метаязыкового сознания - толкование, оценку, классифицирование.
4. Рефлексивы указывают на степень сформированности метаязыкового сознания по поводу заимствований - нулевую (абсолютное отсутствие информации об иноязычном слове), первую (наличие некоторого неполного представления о заимствовании); вторую (сформированное представление о слове).
5. Метаязыковая рефлексия в газетном, устном и Интернет-дискурсе имеет ряд общих черт и свою специфику. Общими для всех рассмотренных типов дискурса являются функции метаязыкового сознания и стимулы к их активизации, способы проявления метаязыкового сознания в отношении заимствований. К характерным особенностям, обусловленным конкретным дискурсом, относятся своеобразие средств выражения метаязыкового сознания, различное соотношение способов проявления метаязыкового сознания, отличия в характере эмоционального восприятия заимствований,

направленность метаязыковой рефлексии на разные аспекты объекта, специфика проявления степени сформированное™ метаязыкового сознания в отношении заимствований.

1. Анализ метаязыковой рефлексии в отношении заимствований позволяет исследовать процессы вхождения заимствований в русскую речь, систематизировать и изучить способы существования новой иноязычной лексики в условиях современной языковой ситуации.

*Практическая значимость.* Результаты данной работы могут быть использованы в лексикографической практике при составлении словарей новейших заимствований, составлении или переиздании толковых словарей, отражающих изменения в словарном составе современного русского языка, в преподавании курсов «Современный русский язык. Лексикология», «Активные процессы современного русского языка», спецкурсов по проблемам метаязыкового сознания и иноязычных заимствований, а также для создания специальных образовательных программ, включающих воспитание любви и бережного отношения к родному языку.

*Апробация работы.* Основные положения диссертации были изложены в форме докладов на шести научных конференциях, в том числе 4-х международных (XIII Международная научно-практическая конференция «Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и школе». Пенза, Пензенский государственный педагогический университет им

В.Г.Белинского, 2009; IX Международная научно-практическая конференция студентов и молодых ученых «Коммуникативные аспекты языка и культуры». Томск, Томский политехнический университет, 2009; XLXIII Международная научная студенческая конференция «Студент и научно- технический прогресс». Новосибирск, Новосибирский государственный университет, 2010; XVII Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Москва, МГУ, 2010) и 2-х всероссийских («Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики». Томск, Томский государственный университет, 2009, Молодежная научная конференция. Томск, Томский государственный университет, 2009). По теме диссертационной работы опубликовано 8 статей, в том числе 1 в журнале, рекомендованном ВАК.

*Структура диссертационной работы.* Работа общим объемом 176 стр. состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы (172 наименования) и двух приложений. Основное содержание работы изложено на 148 страницах текста. В первой главе описываются теоретические предпосылки и методологические принципы исследования. Глава вторая посвящена анализу способов проявления и средствам выражения метаязыковой рефлексии по поводу иноязычных заимствований в газетном дискурсе, глава третья - в устном дискурсе, глава четвертая - в Интернет- среде. Приложение № 1 отражает в виде таблиц, схем и графиков количественные характеристики рефлексивов в анализируемых типах дискурса. Приложение № 2 включает список заимствованных слов, встречающихся в рефлексивах, которые приведены в данной работе в качестве примеров. Список слов сопровождается их толкованиями в русском языке, ссылками на язык-источник и иноязычными соответствиями. Результаты исследования иллюстрируются в 7 рисунках и 15 таблицах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. На основании анализа рефлексивов различных типов дискурса (газетного, устного и Интернет-дискурса) было сделано умозаключение, что стартовым механизмом, активизирующим функции метаязыкового сознания в отношении заимствований, являются следующие стимулы:

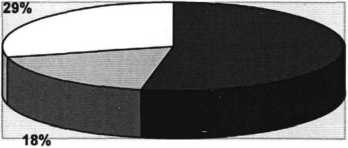
* необходимость осмыслить семантику заимствованного слова. В таком случае активизируется интерпретационная функция метаязыкового сознания. Основным способом проявления этой функции является толкование заимствованного слова;

необходимость оценить заимствование с целью принять заимствованное слово в русский язык / отвергнуть его, либо с целью регулирования интенсивности процесса вхождения заимствований в целом в русскую речь. Такой стимул запускает в действие оценочную функцию метаязыкового сознания. Способом проявления является эмоционально­личностная оценка;

* необходимость определить место заимствованному слову в сложившейся системе языковых представлений носителей языка. Данный стимул направлен на реализацию классифицирующей функции. Способ проявления - классифицирование заимствованных слов.

Таким образом, системообразующей основой исследования метаязыковой рефлексии по отношению к заимствованиям становятся интерпретационная, оценочная и классифицирующая функции метаязыкового сознания.

1. Относительно равномерное распределение времени наблюдения метаязыковой рефлексии между типами дискурса позволяет сделать вывод о ее частотности в каждом из рассматриваемых типов. Наиболее широко представлены рефлексивы в газетном тексте (53%), достаточно частотны они



53%

**■ газетный дискурс □ устный дискурс □ Интернет дискурс**

Рис. 7. Соотношение количества рефлексивов в рассматриваемых типах дискурса (проценты указаны от общего количества рефлексивов)

Полученные результаты свидетельствуют о прямой зависимости активности метаязыкового сознания от формы речи: письменная речь характеризуется наиболее высоким уровнем осмысления, устная - наименьшим; Интернет, сочетая черты того и другого типа дискурса, занимает срединное место. Очевидно, что печатные средства массовой информации выполняют важную роль в осмыслении и окончательном закреплении заимствований в речи.

1. Рефлексивы рассмотренных типов дискурса демонстрируют различную степень сформированности метаязыкового сознания в отношении заимствованных слов: нулевую, когда носитель языка не владеет

информацией об иноязычном неологизме, первую, при которой уже имеется некоторое представление о лексической единице, но говорящий осознает его неточность или неполноту, и вторую (результативную), при которой он хорошо осознает значение и особенности употребления заимствования. Устная речь и Интернет-дискурс отражают рефлексивы всех трех обозначенных разновидностей, предоставляя богатый материал для изучения как результата, так и процесса формирования метаязыкового сознания рядового носителя языка. В газетный дискурс проникают только рефлексивы, указывающие на вторую степень сформированности метаязыкового сознания адресанта. Газетный текст не предоставляет возможности проследить уровень сформированности метаязыкового сознания адресата.

1. Функции метаязыкового сознания по отношению к заимствованиям во всех рассмотренных типах дискурса носят универсальный характер, однако различается пропорция способов проявления этих функций. В газетном и устном дискурсах ведущее место занимает толкование иноязычных лексических единиц, в Интернет-дискурсе на первое место выступает их классифицирование. Оценка заимствований в каждом из типов дискурса представлена меньшим числом рефлексивов, чем толкование и классифицирование. Таким образом, метаязыковая рефлексия относительно заимствованных элементов направлена прежде всего на рациональное осмысление языковых явлений, необходимое в коммуникации, и в меньшей степени на их эмоциональную оценку.

Судя по наименьшему разбросу количественных показателей, Интернет- дискурс создает наилучшие условия для реализации всех трех функций метаязыкового сознания в отношении заимствований. Наличие способов проявления метаязыкового сознания, их разновидности и аспекты представлены в таблице 1 на стр. 125.

1. Толкование как отражение интерпретационной функции метаязыкового сознания в отношении заимствований является самым распространенным способом его проявления (47% всех выявленных рефлексивов).

Способы толкования семантики иноязычных слов в рассмотренных дискурсах в основном совпадают. Имеются различия в частотности реализации отдельных видов толкования и характере выявленных метаоператоров. Для газетного дискурса типичен описательно-логический способ толкования, для устной речи и Интернет-дискурса, отражающих стратегии разговорной речи, - собственно описательный. Несколько реже встречается толкование через синонимы.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тип  дискурса | ТОЛКОВАНИЕ ЗНАЧЕНИЯ | | | | | ОЦЕНКА  ЗАИМСТВОВАНИЯ | | | КЛАССИФИЦИРОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РАЗЛИЧНЫХ АСПЕКТАХ | | | | | |
| 1  Описательный  способ | Синонимический  способ | Калькирование  і | Эпидигматический  способ | 1 Через противопоставление | Положительная | Отрицательная | Нейтральная | ^ Ксеноразличительный аспект | Социально-стратифи­кационный аспект | Временной аспект | Частотно-дистрибу- тив ный аспект | Стилистический  аспект | Нормативный аспект |
| Газетный | + | + | + | + | + | + | + | - | + | + | + | + | + | *-* |
| Устный | + | + | - | - | + | + | + | - | + | + | + | + | - | *-* |
| Интернет | + | + | + | + | - | + | + | + | + | + | + | + | + | *+* |

Калькирование, эпидигматическое толкование значение и толкование через противопоставление занимают факультативное место; в устной речи калькирование не выявлено. Общий набор метаоператоров в рефлексивах с толкованием значений в устной речи и Интернет-дискурсе дополняется показателями низкой степени сформированности метаязыкового сознания *(какой-то, кто-то, что-то вроде),* в Интернет-коммуникации - глаголами ментальной деятельности (*понимаю; дошло; сообразил, что это...; значение так понимаю...; я это слово понимаю проще...),* в разговорной речи - изобразительными жестами, уточняющими вербализованную информацию или восполняющими невербализованные компоненты значения.

Общими для рассмотренных типов дискурса являются структурные типы рефлексивов, обусловленные расположением толкования по отношению к заимствованному слову. Соблюдение правила предпозиции толкования (чаще встречающееся в газетном тексте) нацелено на упреждающее облегчение восприятия заимствованного слова при целостном понимании рефлексива. В постпозиции логические акценты переносятся на смысл высказывания, заимствованное слово вводится как дополнительная уточняющая информация.

1. Рефлексивы газетного, устного и Интернет-дискурса дают представление о реализации оценочной функции метаязыкового сознания рядовых носителей языка в отношении заимствований (15% от всех рефлексивов).

Во всех типах дискурса чаще наблюдается оценка отдельных лексических элементов, реже - процесса заимствования как явления. Последняя наиболее широко представлена в Интернет-дискурсе.

Предметом оценки в первую очередь становится избыточность и немотивированность введения слова в речь. Важной для носителя языка является точность соотношения значения слова или его формального образа с именуемым предметом или явлением. Оценивается утилитарность слова с точки зрения удобства в произношении и функциональности в речи, а также

подвергаются критической оценке отклонения от общепринятых норм русского языка.

Преобладающие оценки отрицательного характера (отмечены приблизительно в 2 раза чаще, чем положительные) указывают на метаязыковой контролирующий барьер, избирательно защищающий родной язык от нефункциональных и избыточных вкраплений.

Соотношение отрицательной и положительной оценки в целом коррелирует между собой во всех типах дискурса (табл. 2). Ряд особенностей имеют количественные характеристики оценочных рефлексивов в Интернет- дискурсе. Во-первых, в нем наименьший разброс между отрицательными и положительными оценками. Во-вторых, в Интернете содержится весь спектр качественных показателей оценки за счет выражения нейтрального отношения, не характерного для газетного и устного типов дискурса. Думается, что языковая толерантность носителей языка по отношению к заимствованиям в этом случае обусловлена прежде всего возрастными особенностями пользователей Интернета.

Табл. 2. Соотношєеіиє оценки заимствований в различных типах дискурса

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Характер оценки | Газетный дискурс | Устный дискурс | Интернет-дискурс |
| Положительная | 20% | 28% | 33% |
| Отрицательная | 80% | 72% | 53% |
| Нейтральная | 0 | 0 | 14% |

Наиболее разнообразны и экспрессивны оценочные метаоператоры газетного и Интернет-дискурса: в них широко представлены образные языковые средства (метафоры, сравнения, эпитеты, фразеологизмы); оценки могут отражать заинтересованность носителя языка (*любопытное, интересное, загадочное слово),* эстетическую сторону восприятия (*красивое, кривое, роскошное слово),* настроение (*веселое, смешное)* и др.

Вербальные метаоператоры оценочных рефлексивов устной речи беднее образными средствами. Общеоценочные метаоператоры *нравится* / *не нравится; люблю / не люблю* являются наиболее частотными. Этот результат подтверждает описанное в литературе снижение эмоционально-личностной экспрессии речи.

Показательным проявлением метаязыковой рефлексии в различных типах дискурса является отражение роли субъекта в системе «субъект оценки - оценка - объект оценки». В рефлексивах Интернет-дискурса и устной речи обычно четко обозначена позиция субъекта посредством личного местоимения «я», глаголов с ментальной семантикой и вводных элементов, подчеркивающих отношение субъекта к объекту оценки *(я спокойно отношусь, я вот подумал, я не против, меня добивает, мне не нравится*; *откровенно говоря, как по мне, имхо).* Акцентированная роль субъекта оценки в рефлексивах этих типов дискурса подчеркивает индивидуальное начало рефлексии языковой личности, осознание собственной роли в формировании статуса новых стандартов речи. В рефлексивах газетного текста субъект оценки практически всегда нивелируется (он обозначается местоимением «мы», широко используются безличные и неопределенно- личные предложения), что указывает на стремление автора внутренне отредактировать текст и примкнуть к уже бытующей точке зрения.

При наличии общего ядра вербальных оценочных метаоператоров в каждом типе дискурса выявлены и специфические невербальные: в газетном тексте - кавычки, в Интернет-дискурсе - эмотиконы, в устной речи проявление оценки заимствованного слова может выражаться интонационно (ирония, смущение, недовольство).

1. Рефлексивы газетного, устного и Интернет-дискурса указывают на реализацию классифицирующей функции метаязыкового сознания (38%) в ксеноразличительном, временном, частотно-дистрибутивном, социально­стратификационном, нормативном и стилистическом аспектах. Большинство из них зафиксировано во всех типах дискурса.

Наиболее ярко представлен ксеноразличительный аспект как закономерное следствие метаязыковой рефлексии, направленной на чужеродные слова. Метаоператоры при этом указывают на язык-донор *(в переводе с английского значит..., от английского..., так звучит по- английски)* или подчеркивают иностранное происхождение слова (в *переводе на русский..., по-русски это значит..., у них это называют...).*

Значимым аспектом метаязыковой рефлексии является также осмысление временны'х рамок введения в речь заимствованных слов (метаоператоры *теперь, сейчас, уже).* Интерес представляют показатели прогнозирования закрепления в речи нового заимствования *{это слово скоро станет модным).* Прогнозирование встречается в основном в газетном дискурсе, который требует более полной формулировки мысли и предоставляет для этого условия.

Метаоператоры частотно-дистрибутивного аспекта классифицирующей функции *{часто, везде)* указывают на важность для говорящего характеристик интенсивности использования слова и тенденций его распространения.

Социально-стратификационный аспект классифицирующей функции может очерчивать не только границы использования в определенных сферах, но *{мы [профессионалы] так говорим),* но и отражать новые явления социальной жизни. Так, осознание поляризации общества, резкого разрыва в уровне благосостояния выражается в метаязыковой связи определенных иноязычных слов именно с классом «богатых» (*богатые так называют; смысл слова понятен богатым людям).*

Своеобразие аспектного классифицирования отмечено в газетном дискурсе и Интернете. Только в газетных текстах отражена метаязыковая осознанность преобразования стиля; только в Интернет-дискурсе выявлен нормативный аспект рефлексии, отсутствующий в рефлексивах других источников. Возможно, в устной речи реализации нормативного аспекта препятствует соблюдение принятых норм поведения. Отсутствие

нормативного аспекта в газетном дискурсе можно объяснить тем, что печатные тексты подвергаются предварительному редактированию.

1. Разноплановость метаязыковой рефлексии носителя языка в отношении заимствований указывает на его активное стремление получить наиболее полную характеристику о слове. Эта особенность выражается в том, что в одном контексте часто наблюдается сочетание разных способов проявления метаязыкового сознания и разных аспектов его реализации.

Анализ способов и средств выражения метаязыкового сознания в разных типах дискурса проявляет механизм введения в речь заимствованных слов носителем языка, указывает на активность «защитных реакций» метаязыкового сознания, вскрывает причины и процессы отторжения иноязычной лексики или включения её в родной язык.

В перспективе рассмотренные исследовательские подходы и полученные результаты могут быть развиты и дополнены. Требуется изучение:

* обыденного метаязыкового сознания носителя языка в расширенном спектре слоев общества (среди рабочих, служащих различного ранга, незанятого населения);
* становления метаязыкового сознания по отношению к заимствованиям не только у жителей города, но и в местностях, удаленных от больших промышленно-культурных центров;
* проявлений метаязыкового сознания в различных видах печатного дискурса (возможно исследование, наряду с газетными текстами, рекламной продукции, переписки делового и профессионального характера и др.);
* различий метаязыковой рефлексии носителя языка относительно заимствованных слов в живом устном общении и вещательном дискурсе;
* динамики изменений состояния метаязыкового сознания по отношению к зафиксированной в работе лексике через определенный промежуток времени и сравнение результатов с метаязыковой рефлексией по поводу вновь заимствованных слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алекторова Л.П. Об оттенках значений лексических синонимов // Синонимы русского языка и их особенности. - Л.: Наука, 1972. - С. 123—

138.

1. Андреева О. Пресс-клуб XXI. Надо ли менять грамматику под влиянием русского разговорного языка? - URL: <http://www.tvkultura.ru/issue.html7icN> 103358 (дата обращения: 3.03.2011).
2. Арбатский Д.И. Основные способы толкования значений слов // Русский язык в школе. - 1970. - № 3. - С. 26-31.
3. Арутюнова Н.Д. Речь // Лингвистичекий энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцева. - М.: Советская Энциклопедия, 1990. - С. 414-116.
4. Ахренова Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: автореф. дис. ... канд. филол. наук. /

Н.Д. Ахренов. - 2009. - 24 с.

1. Белица Т.И. Проблемы освоения и лексикографического описания французских лексических заимствований в русском языке (на материале номинаций денотативной сферы « Модные реалии»): автореф. дис. ... канд. филол. наук.. / Т.И. Белица. - Томск, 2003. - 25 с.
2. Белобородов А.А. Языковое сознание: сущность и статус // Современная наука и закономерности ее развития. - Томск, 1987. - С.131-147.
3. Блинова О.И. Носители диалекта о своем диалекте (Об одном из источников лексикологического исследования) // Сибирские русские говоры. - Томск, 1984. - С. 3-15.
4. Блинова О.И. Языковое сознание и вопросы теории мотивации // Язык и личность. - М.: Наука, 1989. - С. 122-126.
5. Богуславский В.М. Семантико-стилистическая группа слов, соотносимых с одним понятием // Синонимы русского языка и их особенности. - Л.: Наука, 1972. - С. 154-184.
6. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. / И.А. Бодуэн де Куртенэ. - М.: Наука, 1963. - С. 215-302.
7. Большой современный англо-русский, русско-английский словарь / Под ред. В.К. Мюллера. - М.: Вече, 2010. - 1056 с.
8. Бруннер К. История английского языка. / К. Бруннер. - М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1956. - Т. 2. - 392 с.
9. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Человек о языке (метаязыковая рефлексия в нелингвистических текстах) // Логический анализ языка: Образ человека в культуре и языке. - М.: Индрик, 1999. - С. 146-161.
10. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. Иноязычные заимствования: [электронная книга] / Н.С. Валгина. - 2003. - 304 с. - URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook050/01/index.htm> (дата обращения: .21.07.2011).
11. Вежбицка А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1978. - С. 402-421.